

影响孩子一生的价值观
学会担当

世界经典童话绘本

小牧羊人 和夜莺

[德] 格林兄弟 / 文 [英] 贝妮黛·华兹 / 图 陈继华 / 译



湖北长江出版集团
HUBEI CHILDREN'S PRESS
湖北少年儿童出版社

世界经典童话绘本

小牧羊人 和夜莺

[德] 格林兄弟 / 文

[英] 贝妮黛·华兹 / 图

陈继华 / 译

HUBEI CHILDREN'S PRESS
湖北少年儿童出版社





图书在版编目(CIP)数据

小牧羊人和夜莺/[德]格林兄弟文; [英]贝妮黛·华兹图; 陈继华译. —武汉: 湖北少年儿童出版社, 2009.5
(海豚绘本花园系列)(1303370)
ISBN 978-7-5353-4541-7

I. 小… II. ①格…②贝…③陈… III. 图画故事—英国—现代 IV. I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第063009号
著作权合同登记号: 图字17-2008-110

小牧羊人和夜莺

[德]格林兄弟/文 [英]贝妮黛·华兹/图
陈继华/译
责任编辑/毕娜 周艳 李萌 柳漾
美术编辑/沈霞
装帧设计/黄珂
出版发行/湖北少年儿童出版社
经销/全国新华书店
印刷/广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司
开本/889×1194 1/16 6印张
版次/2012年5月第1版第2次印刷
书号/ISBN 978-7-5353-4541-7
定价/30.00元(全三册)

Jorinde und Joringel

By Brüder Grimm
Illustrated by Bernadette
© 2005 NordSüd Verlag AG Zurich/Switzerland
All rights reserved.
Simplified Chinese copyright © 2009 Dolphin Media Co., Ltd.
本书中文简体字版权经德国NordSüd出版社授予海豚传媒股份有限公司。
由湖北少年儿童出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。









寻找经典童话的“优秀读者”

萧袤（儿童文学作家、绘本阅读推广人）

俄裔美国作家弗拉基米尔·纳博科夫在他的《文学讲稿》中列出了“优秀读者”的四个条件。他认为一个优秀的读者应该有想象力，有记性，有字典，还要有一些艺术感。他同时指出：一个优秀读者，只能是一个“反复读者”。之所以在这里引用大师的话，是因为我发现纳博科夫所定义的“优秀读者”，同样适用于儿童绘本阅读者。

“海豚绘本花园”新近推出的《世界经典童话绘本》系列，包括三本绘本：《小牧羊人和夜莺》、《城市老鼠和乡下老鼠》、《不来梅的音乐家》。如果我没猜错的话，这三篇“世界经典童话”，不少小朋友都读过，甚至耳熟能详。其中《小牧羊人和夜莺》、《不来梅的音乐家》出自著名的《格林童话》，《城市老鼠和乡下老鼠》出自更加著名的《伊索寓言》。问题来了！既然大家都读过这三篇经典童话，来自英国的插画家贝妮黛·华兹为什么还要将它们画成绘本呢？出版社为什么要“费心费力”地将它们出版呢？就我所了解的情况，一本优秀绘本的诞生太不容易了！它像拍电影一样，是一门综合艺术，是作者、绘者、编者反复酝酿、密切配合、心领神会、尽善尽美的结果。理由不外乎以下几点：一、插画家贝妮黛·华兹非常喜欢这三篇经典童话。出自喜欢的创造，是艺术家最愿干、也最能挥洒才情、展现梦想的过程。很可能这是插画家童年阅读这三篇经典童话时就确立的一个目标：我一定要把它们画出来！二、原版书的编辑非常喜欢这三篇经典童话。他（她）很早就开始寻找能画出这三篇经典童话意境和韵味的插画家。很幸运，他（她）找到了——实践证明，贝妮黛·华兹正是最合适的人选——她是英国知名绘本画家之一，至今已经创作了七十多本格林童话、安徒生童话等童话书的插图。三、一切优秀的童话作品假如不用绘本的形式呈现，实在很可惜。因为绘本是孩子们的“恩物”，是大人送给孩子最好的精神馈赠。

回到前文所说的“优秀读者”的条件，让我们来一一对照吧：你有想象力吗？很好！这三篇童话都是充满想象力的传世经典。你的想象力可以游刃有余地在其中穿梭、升腾、弥漫。你的记性好不好？你有字典吗？经过编辑（包括译者和引进版编辑）的加工、整理、推敲，三本绘本的文字更简洁生动、朴实无华，即使是小读者，也可以大声朗读（只要有字典）。最重要的一点是：你有“一些艺术感”吗？（没有也不要紧，阅读绘本，正好可以培养艺术感）。这是最难的，也是最有挑战性的“一个条件”。你能欣赏这三本绘本的美和趣味吗？那些阳光、那些花、鸟、蓝天、草地、城堡、森林、风车、金黄的稻堆、斑驳的砖墙……还有插画里面处处不易发现的细节：在《小牧羊人和夜莺》中，你发现鸟笼怎样变成老鼠屋了吗？在《城市老鼠和乡下老鼠》中，你能数得清乡下老鼠来到城市老鼠家（厨房那一页）时，画面中一共出现了多少只老鼠吗？哪一只只是乡下老鼠？哪一只只是城市老鼠？在《不来梅的音乐家》中，你能找到森林里亮着灯的强盗房子吗？你不觉得“不来梅的音乐家们”赶走强盗准备睡觉时，那打开的半扇门和外面的夜空，很像一幅美丽的画吗？

是的，这三本世界经典童话绘本的每一幅插画都是艺术杰作，都值得我们细细品味，慢慢欣赏，从中获取“发现”的快乐——如果你是一个“反复读者”的话。让我们来试着当一回经典童话的“优秀读者”吧！



从前，在一片大森林里，有一座古老的城堡，里面住着一个孤零零的老太婆。她是一个女巫，白天，她会变成一只猫或者猫头鹰，晚上，她就会恢复人形。她最喜欢做的事就是用咒语把森林里的动物诱骗过来，然后，把它们烤着吃掉。

如果哪个少年一旦走到了离城堡只有一百步远的地方，他就会被女巫的咒语定在那里，一动不动，直到女巫再念出咒语放他走，他才能离开。








如果哪个少女一旦走到了离城堡只有一百步远的地方，女巫就会把她变成一只小鸟，将她关进笼子，放在阴森森的城堡里。在城堡里面，女巫已经关了七千只小鸟。

当时，有一个名叫约利丹的少女，在所有少女中最为美丽。她和一个叫约雷德尔的小牧羊人已经订了婚。他们都非常喜欢对方，马上就要准备结婚了。







有一次，为了说说悄悄话，约利丹和约雷德尔一起走进了森林。约雷德尔一边走，一边提醒约利丹说：“小心一点，别太走近城堡哦！”这时，大森林显得格外迷人，阳光透过树林照在空地上，斑鸠在山毛榉上咕咕地唱着歌。

突然，约利丹伤心地哭了起来，约雷德尔也非常难过，两个人感觉好像要永远分开一样。他们到处寻找回家的路，可是，怎么找也没有找到。太阳一半露在山尖外，另一半已经落山了。

小牧羊人约雷德尔在前面的灌木丛里找路，找着找着，他看到女巫的城堡就在眼前，不禁吓了一跳。这时，他听到约利丹忧伤地唱道：

我的鸟儿戴着红圈子，

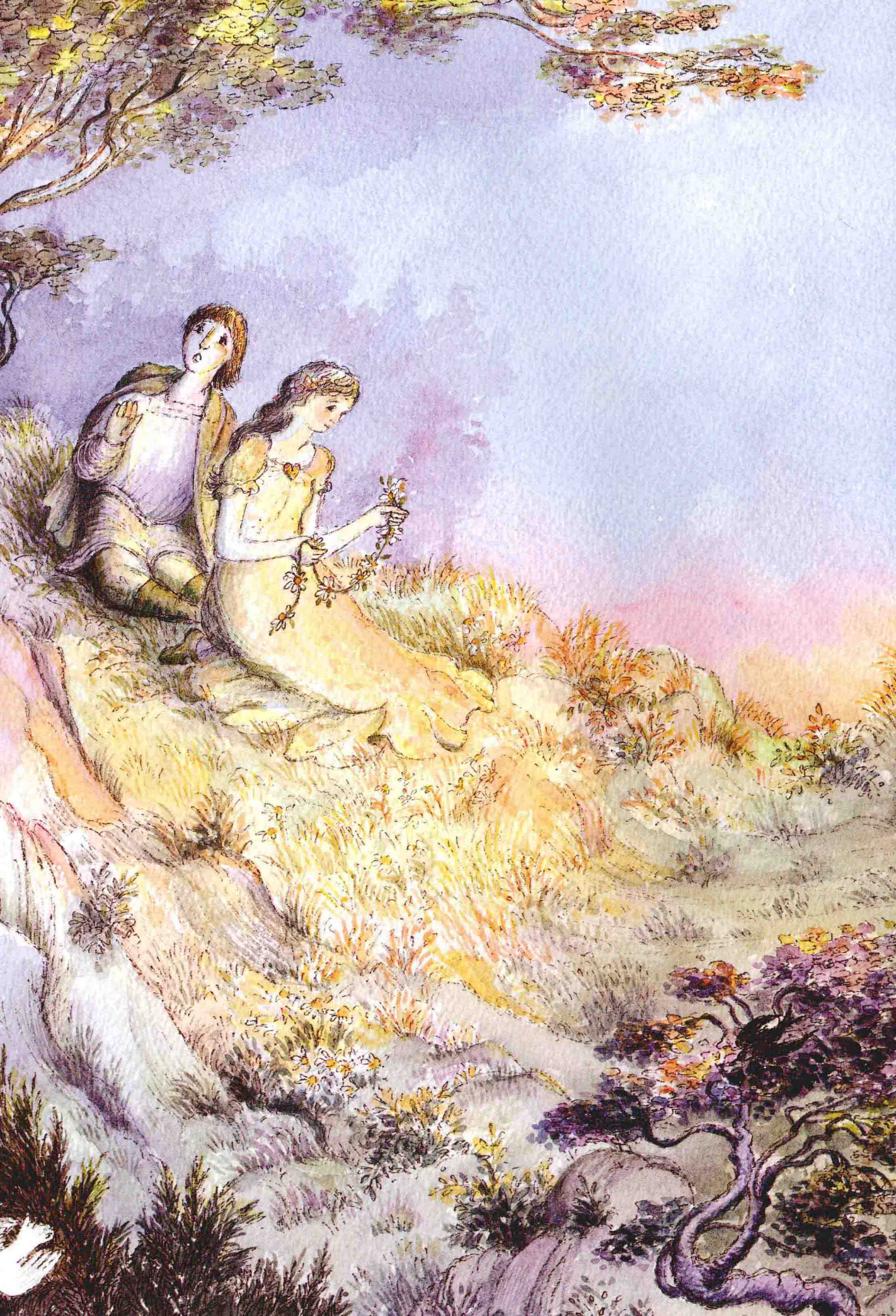
它唱着痛苦的歌。

它唱自己的小鸽子快要死去，

它的歌声让人落泪。

约雷德尔顺着歌声找到了约利丹。可是太晚了，约利丹已经变成了一只夜莺。





这时，一只目光灼灼的猫头鹰绕着约利丹和约雷德尔飞了三圈，同时高声地连续呼叫了三次：

嘟，呼，呼！ 嘟，呼，呼！ 嘟，呼，呼！

突然，小牧羊人约雷德尔的手和脚都不能动了，既不能说话，也不能哭，像一块石头那样站在那里。这时，太阳已经完全落山了，猫头鹰也飞进了灌木丛中。不一会儿，从里面钻出一个老太婆，她嘀嘀咕咕着捉住了夜莺，然后，把它托在手掌上离开了。

约雷德尔不能说话，也动弹不了，只好眼睁睁地看着女巫把夜莺带走。

一会儿，女巫又走了回来，用低沉的声音说道：

“你好，扎希儿！月光已经照进笼子了，可以放了约雷德尔了！”

突然，约雷德尔的手和脚又能动了。他来到女巫面前，一下子跪在地上，求女巫把约利丹还给他。可是，这一切都没有用。

女巫邪恶地笑了笑说：“你休想再得到她！”说完，就消失在森林里。约雷德尔非常难过，一下子哭了起来。他大声喊叫着，可是，这一切也都没有用。

最后，约雷德尔绝望地喊道：“天哪，我现在该怎么办呢？”